

南京理工大学

2014 年硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 357

科目名称: 英语翻译基础

满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本题题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

I. Translate the following sentences into English. (30 points)

1. 旅游业持续快速发展, 对保护生物的多样性既提供了机遇, 也造成了威胁。
2. 通货膨胀导致货币的购买力下降, 那些用货币储值的人们便惨遭经济损失。
3. 对外贸易和知识产权制度的良好结合为企业在国际竞争中取胜提供了政策保证。 *谨慎*
4. 中国有文字可考的历史可以追溯到 4000 多年前, 中国被认为同古代埃及、巴比伦和印度齐名的世界四大文明之一。
5. 中国许多传统体育项目不仅可强身健体, 而其具有很高的艺术价值和娱乐教育功能。
6. 中国人多地少, 仅有全球 7% 的耕地, 却有全球五分之一的人口要吃饭。 *Reservation*
Reserve
7. 中国的煤炭储备大于其它国家, 但其出口占全球市场的份额很小。 *fossil fuel*
8. 所有国家不论强弱、贫富都是国际社会平等的一员, 都有平等参与世界事务的权利。
9. 根据规定, 医院必须将药品的通用名、价格、成分、生产厂家等有关内容公之于众, 并应明示这些药品是否属于国家基本医疗保险药品。
10. 当被问及他们的孩子为什么学得好时, 大多数亚洲父母都说是“用功”, 而美国父母则说是“天赋”。 *inner heart*
11. 人类需要一种方式来宣泄内心深处的恐惧和忧虑, 于是创造出戏剧情节来模仿和表达这些情绪。 *imitate*
12. 资源枯竭、环境恶化、人口激增, 是当今人类面临的三大全球性问题, 而航天技术可能成为解决上述问题的重要手段。 *whole* *major*

II. Translate the following sentences into Chinese. (30 points)

1. Each year the great white sharks turn up at the same place at the same time, occasionally crossing paths with humans who still swim and surf in these dangerous waters.
2. Dense tropical rainclouds distort the air flow aloft much as rocks distort the flow of

a stream, or islands distort the winds that blow over them, but on a horizontal scale of thousands of miles.

3. There have been many mass extinctions throughout the history of the Earth, the most famous of which is probably the extinction that finally saw the end of the dinosaurs reign on the Earth 65 million years ago.

4. The cook turned pale, and asked the housemaid to shut the door, who asked Brittles, who asked the tinker, who pretended not to hear.

5. As we consider our investment strategies about systems, which are usually fielded for twenty years or more, we have to take care to avoid divergence.

6. We have here no vast mountain ranges, no illimitable plains, no leagues of forest, and are deprived of the grandeur that may accompany these things.

7. Some people accuse me of being rude because I always introduce myself to other people I meet on trains; but I answer by telling them that the reason for my action is not curiosity but friendliness.

8. We believe ourselves to be unique among nations in our generosity of spirit and our readiness to put up with all kinds of people.

9. The taller the smokestacks and the stronger the prevailing winds, the farther away from the source of the pollution the damage is likely to occur.

10. With the products developed, using tools of biotechnology has come controversy, primarily in Europe where some question whether these foods are as safe as foods developed using the more conventional approach.

11. The recruitment of Chinese laborers was not universally accepted in racially conscious 19th century America and some white workers were unsettled by their appearance in large numbers.

12. But generally speaking, China's accession into the WTO provides what is still a favorable environment for the continued development of its electronics industry, both locally and internationally.

13. The idea of going to Europe just for scenery is my idea of a misspent journey when there are so many different cultures to explore and historical and artistic experiences to absorb.

14. Each nation has the right to determine its own form of government, free of outside interference or domination.

15. Most scientists agree this outpouring contributes to global warming, which could eventually lead to coastal flooding, extreme weather, and widespread crop loss.

III. Translate the following passage into English. (45 points)

hazy weather
heavy ~~mist~~ fog

中国北方大部分地区周二依然笼罩在重度雾霾当中，迫使一些公路、学校和一个主要机场的关闭状态又持续一天，并且令中国官员面临更大的要求尽快解决污染问题的公众压力。

~~low~~ visibility

中国官方媒体新华社周二称，在东北的黑龙江省，由于能见度非常低，所有高速公路依然关闭。报道称，在哈尔滨，作为一项健康预防措施，中小学依然停课。报道称，哈尔滨部分区域的能见度不足 20 米。

新华社周一援引黑龙江环境部门的话报道称，冬季采暖季开始后烧煤供暖、汽车尾气排放、焚烧秸秆以及缺少劲风是造成雾霾的主要原因。报道称，东北的吉林和辽宁周二也出现重度雾霾。在近几个月来自公众的压力上升之际，政府在控制空气污染方面表现出紧迫感。

包括北京在内的中国多个城市已经限制购车，希望此举一方面能缓解交通拥堵，一方面能控制空气污染。北京市政府将推出一个控制水泥和钢铁等被视为严重污染行业的长期计划。中国政府也将额外支出 50 亿元人民币来改善包括北京、天津和河北在内的北方地区的空气质量。

at ~~the~~ jam

50,000,000

据哈尔滨环保局称，周一该市对健康有害的细小颗粒物 PM2.5 浓度最高一度达每立方米 1,000 微克。世界卫生组织称，长期吸入空气中的细小颗粒物，尤其是在浓度极其高的情况下，会增加患心血管病和呼吸系统疾病以及肺癌的风险。

IV. Translate the following passage into Chinese. (45 points)

The Ocean covers three quarters of the earth's surface, produces 90 percent of all its life-supporting oxygen, and is the driving force behind the entire weather system. There are over 450 million cubic miles of sea water on the earth; and each cubic mile contains over 150 ^{000,000} million tons of minerals.

150

So vast and so pervasive is the sea that if the earth's crust were made level, ocean water would form a blanket over 8000 feet deep.

2000

The oceans contribute immeasurably to the earth's life support system as well as provide an untapped storehouse of food, minerals, energy, and archaeological treasure.

Advanced atmospheric diving suits permit researchers to descend to depths of 1,500 feet. Yet the ocean's average depth is greater than 12,000 feet. It is at these depths that remarkable discoveries are being made, discoveries which only a short time ago would have been impossible. In that depth, where darkness is absolute and

pressure exceeds eight tons per square inch, robotic submersibles have discovered enormous gorges, four times deeper than the Grand Canyon.

The earth is the only planet we know that has an ocean. The ocean is the largest feature on earth. Yet it's the one feature we know the least about. We know more about the moon 240000 miles away than we know about the three-fourths of the earth covered with water. Man has set foot on the moon, but not on the most remote part of earth, 35000 feet under the sea.